

忧患・长生・饮酒・自然之美・秋月・女色・法显的故事・爱生物・人生大事



一个日本法师的生活观

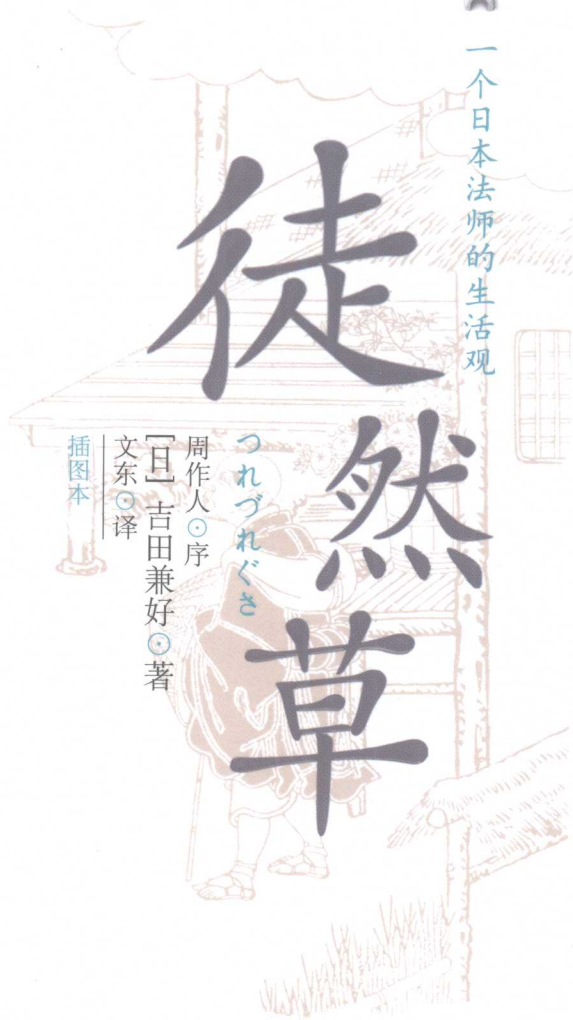
徒然草

つれづれぐさ

周作人◎序

〔日〕吉田兼好◎著
文东◎译

插图本



一个日本法师的生活观

徒然草

周作人◎序

〔日〕吉田兼好◎著

文东◎译

 中国长安出版社

图书在版编目(CIP)数据

徒然草 / (日) 吉田兼好著; 文东译. —北京: 中国长安出版社, 2009.3

ISBN 978-7-80175-964-1

I. 徒… II. ①吉…②文… III. 随笔—作品集—日本—古代 IV. I313.62

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第027226号

徒然草

作者: (日) 吉田兼好

译者: 文东

出版: 中国长安出版社

社址: 北京市东城区北池子大街14号 (100006)

网址: <http://www.ccapress.com>

邮箱: ccapress@yahoo.com.cn

发行: 中国长安出版社 全国新华书店

电话: (010) 65281919 65270433

印刷: 北京市昌平北七家印刷厂

开本: 880毫米×1230毫米 1/32

印张: 7

字数: 160千字

版次: 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80175-964-1

定价: 25.00元

《徒然草》抄·小引

周作人

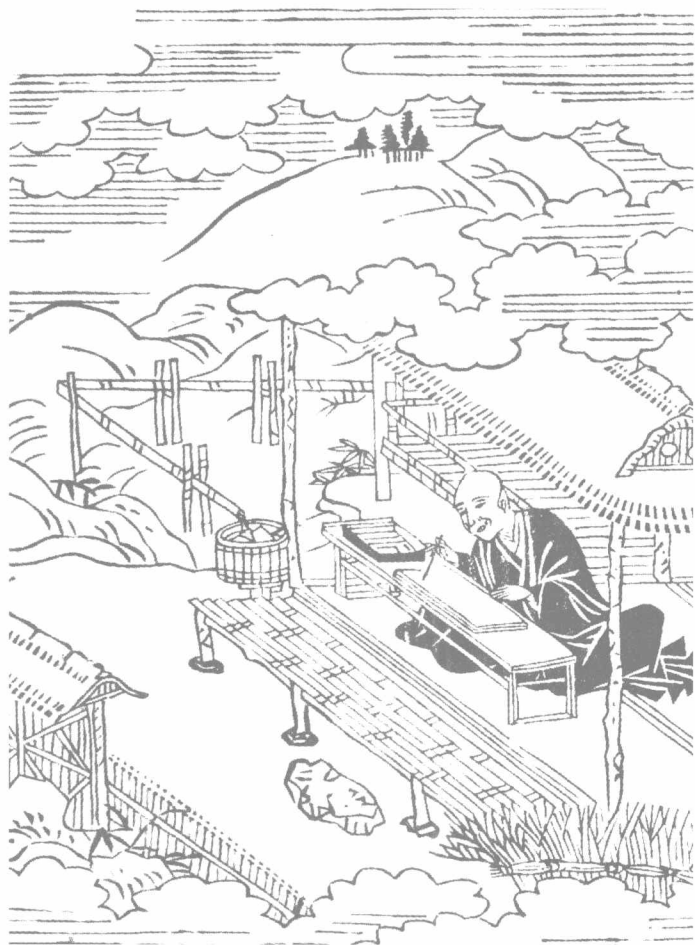
《徒然草》是日本南北朝时代（1332—1392）的代表文学作品。著者兼好法师（1282—1350）本姓卜部，居于京都之吉田，故通称吉田兼好。初事后宇多院上皇，为左兵卫尉，1324年上皇崩后在修学院出家，后行脚各处，死于伊贺，年69岁。今川了俊命人蒐其遗稿，于伊贺得歌稿五十纸，于吉田之感神院得散文随笔，多帖壁上或写在经卷抄本的后面，编集成二卷凡二百四十三段，取开卷之语定名《徒然草》。近代学者北村季吟著疏曰《徒然草文段抄》，有这一节可以作为全书的解题：“此书大体仿清少纳言之《枕草子》，多用《源氏物语》之词。大抵用和歌辞句，而其旨趣则有说儒道者，有说老庄之道者，亦有说神道佛道者。又或记掌故仪式，正世俗之谬误，说明故实以及事物之缘起，叙四季物色，记世间人事，初无一定，而其文章优雅，思想高深，熟读深思，自知其妙。”

关于兼好人品后世议论纷纭，迄无定论。有的根据《太平记》二十一卷的记事，以为他替高师直写过情书去挑引盐冶高真的妻，是个放荡不法的和尚；或者说《太平记》是不可靠的书，兼好实在是高僧；又或者说他是忧国志士之遁迹空门者。这些争论我们可以不用管他，只就《徒然草》上看来，他是一个文人，他的个性整个地投射在文字上面，很明了的映写出来。他的性格的确有点不统一，因为两卷里禁欲家与快乐派的思想同时并存，照普通说法不免说是矛盾，但我觉得也正在这个地方使人最感到兴趣，因为这是最人情的，比倾向任何极端都要更自然而且更好。《徒然草》最大的价值可以说是在于它的趣味性，卷中虽有理知的议论，但决不是干燥冷酷的，如道学家的常态，根底里含有一种温润的情绪，随处想用了趣味去观察社会万物，所以即在教训的文字上也富于诗分子，我们读过去，时时觉得六百年前老法师的话有如昨日朋友的对谈，是很愉快的事。《徒然草》文章虽然是模古的，但很是自然，没有后世假古典派的那种扭捏毛病，在日本多用作古典文入门的读本，是读者最多的文学作品之一。以下所译是我觉得最有趣味的文章，形式虽旧，思想却多是现代的，我们想到兼好法师是中国元朝时代的人，更不能不佩服他的天才了。

刊于1925年4月刊《语丝》22期，署名周作人，后收入《冥土旅行》。

序 段

无聊之日，枯坐砚前，心中不由杂想纷呈，乃随手写来；其间似有不近常理者，视为怪谈可也。



■ 无聊之日，枯坐砚前，心中不由
杂想纷呈，乃随手写来；其间似有不近常理者，视为怪谈可也



第一段

人生在世，最是贪图名位。天皇固然尊贵之极，皇亲国戚也都是金枝玉叶，不是寻常人可以高攀；摄政关白在一人之下、万人之上，当然不容奢望。至于身在大内，号称“舍人”的诸贵人，也不能等闲视之。其子孙即便破落，也自有其清姿贵格。相比之下，有一点身份就小人得志、自命不凡的人，就不足道了。

世上怕没有多少人把法师瞧得上眼吧。清少纳言就说过：人视之“犹如木屑”。说得很客观。法师一辈子高座说法，俯临众生，似有无上的权威，但对他来说，究竟有什么意义呢？增贺上人似乎说过，一心求名，是有违佛陀教义的。不过真心舍弃现世、归皈佛门的人，倒颇为令人钦羨。

人都想有秀美的姿容。不过谈吐招人喜爱而并不多话的

人，也让人整天面对都不觉得乏味。姿采虽然炫目，德行并不相符的人，就着实令人惋惜了。

德性与容貌都是天生的，姑且不论。思想境界，通过持续不断的修习，能够日复一日地精进。天生容貌气质不错的人，如果腹中并无才学，又常与品貌俱无的人在一起，甚至被其习性品味所浸染，比他们还不如，就实在是我所不愿看到的。

我对于世上男子的期许，在于有修身齐家的真才实学，擅长诗赋文章，通晓和歌乐理，精通典章制度，而能够为人作表率，这是最理想的。其次，工于书法，信笔挥洒皆成模样；善于歌咏，而能合乎音律节拍；对于席上别人的劝酒，如果推辞不了，也能略饮一点，以不伤应酬的和气，对于男人来说，这也是相当好的事。

摄政关白：相当于丞相、宰相的职位，简称“摄关”。摄政出自《史记·燕召公世家》：“成王既幼，周公摄政。”乃天皇幼年，辅助总理万机的职务。关白本为“陈述，禀告”之意，语出《汉书·霍光金日磾传》：“诸事皆先关白光，然后奏天子。”后经遣唐使引入日本，是日本天皇成年后辅助总理日常事务的重要职位。

舍人：皇宫里的内侍，又指权贵子弟。

清少纳言（约965—约1025），日本平安朝中期女作家，与《源氏物语》作者紫式部同为平安时期两大才女，代表作为

《枕草子》。

增贺上人（917—1003），平安中期天台宗高僧比叡山（别称天台山）座主慈惠之弟子，传说其人不慕名利，多奇行。上人是对僧人的尊称，意为上德之人。《十诵律》有云：“人有四种，一、粗人，二、浊人，三、中间人，四、上人。”

和歌：日本的本土诗歌形式，音乐性很强，是与最早流传于中国的中国古诗（日本称汉诗）相对的名称，因日本叫大和民族，故称其为和歌。

第二段

不谙熟上古圣明时代的善政，不了解今日民间的疾苦与国家的忧患，只知贪图豪华奢侈，唯恐穷街陋巷箪食瓢羹的人，真是懵懂不明之至啊！

九条殿在对子孙的遗训中说过：“从衣冠到车马，有什么用什么，不要不自量力地去贪求鲜美豪华。”顺德院曾著书记载皇宫里的事，也曾说过：“天皇御服的标准，以粗简朴素为佳。”

九条殿：即藤原师辅（908—960），关白忠平之子，947年任右大臣，于950年左右著有《九条殿遗诫》。

顺德院：院是上皇（退位后的天皇）、法皇（出了家的上

皇)居住之处,后即被用为上皇、法皇的尊称。顺德院即为第八十四代的顺德天皇(1197—1242)逊位后的称呼。

第三段

事事能干却不解风情的男子,好比没有杯底的玉杯,中看不中用。

相比之下,彷徨无计、流离失所,整日里晨霜夜露、疲于奔命,既怕听父母的训诫,又担心世人的讥讽,时时刻刻心中慌乱不安,而常常孤枕难眠,这样的日子,倒是其味无穷。只要不一味沉迷于女色,且让女子们知道自己不是随意苟且之人,就比较得体了。

第四段

心中不忘来世,日日不离佛道,是我最赞赏的态度。

第五段

遭遇不幸而忧愁深重的人,轻率地就削发为僧、皈依佛门,实在不足取。在我看来,还不如闭门谢客,绝来断往,在方生方死、无欲无求中清静度日。显基中纳言说,要在无罪之



要在无罪之时，遥想于流放之地
赏玩月色

时，遥想于流放之地赏玩月色。这话真是深得我心啊！

显基中纳言：即源显基（1000—1047），是后一条天皇的宠臣，一生得意，天皇死后他亦出家。中纳言为日本古代官职名，俗称“黄门”，其主要职责是传达天皇的敕令，并将臣下的意见上奏。

第六段

身居显要、门第尊贵的人，都认为最好不要育养后代，何况平庸凡俗之人，更当如此！像前中书王、九条太政大臣、花园左大臣这些人，都乐于让一门香火在自己这里断掉。染殿大臣也说过：“没有子孙是件大好事，有了子孙而不肖，才可悲呢！”这话出自世继翁《大镜》一书。当年圣德太子在修造御墓的时候说：“这边要断，那边也要切，我就要绝后！”

前中书王：指醍醐天皇之子兼明亲王（914—987），曾任中务卿，又称中书王。所谓“前”乃相对村上天皇的皇子具平亲王而言，后者也担任过中务卿，史称后中书王。

九条太政大臣：即藤原伊通（1022—1094），官至太政大臣。

花园左大臣：即源有仁（1103—1147），后三条天皇之孙，

辅仁亲王之子，曾任左大臣，因其官邸在花园，故有此称。

染殿大臣：即藤原良房（804—872），曾任太政大臣、摄政，因其官邸称染殿，故称。

《大镜》又名《世继物语》，此书作者为藤原为业，内容系假托一个名叫世继翁的老人和一个名叫夏山繁树的老人对话。

圣德太子（574—622），是日本古代重要的摄政，对日本文化的发展有巨大贡献。他是用明天皇之子，本名厩户皇子，因为相传他在马房之前出生；别名丰聪耳（据说他可以同时听十个人说话而不会误听）。他是从1958年到1983年间流通使用的日币10 000日元的币面人物。

第七段

倘若无常野的露水和鸟部山的云烟都永不消散，世上的人，既不会老，也不会死，则纵然有大千世界，又哪里有生的情趣可言呢？世上的万物，原本是变动不居、生死相续的，也唯有如此，才妙不可言。

天生万物，而以人之寿命最长。其他如蜉蝣，早上出生晚上即死；如夏蝉，只活一夏而不知有春与秋。然而抱着从容恬淡的心态过日子，一年都显得漫长无尽；抱着贪婪执着的心态过日子，纵有千年也短暂如一夜之梦。人的寿命虽然稍长，但仍不可能永留人世。以过客之身，暂居于世上，等待老丑之年

的必然到来，到底所图为何呢？庄子有云，寿则多辱。所以至迟四十岁以前，就应该瞑目谢世，这是天大好事。

过了这个年纪，还没有自惭形秽的觉悟，仍然热衷于在众人中抛头露脸；等到了晚年，又溺爱子孙，奢望在有生之年看到他们功成名就，把心思一味地放在世俗的名利上，对人情物趣一无所知，这样的人，想起来就觉得可悲可厌。

无常野：在京都嵯峨野深处、爱宕山的山麓，为埋葬死者之地。

鸟部山：位于京都近郊东山，这里有火葬场。

第八段

世上最能迷惑人心的，莫过于色欲。人心实在是愚昧啊！明知薰香并不能常驻，虽暂时附着于衣物之上，闻着也不禁心襟荡漾，难以自持。

昔年有位久米仙人，能够御空而行；当他飞过家乡时，看见河边洗衣女用双脚踏踩衣物，裸露出雪白的小腿，心中起了色欲，顿时丧失神通之力，从天上掉了下来。

不过女人手足的丰满美艳如凝脂，是其天然的本色，能够让人心迷惑，倒在情理之中。

久米仙人：传说中的人物，《元亨释书》（十八）中有记载：“久米仙人，和州上郡人。入深山学仙法，食松叶，服薜荔，一旦腾空，飞过故里，会妇人以足踏浣衣，其胫甚白，忽生染心，即时坠落。”

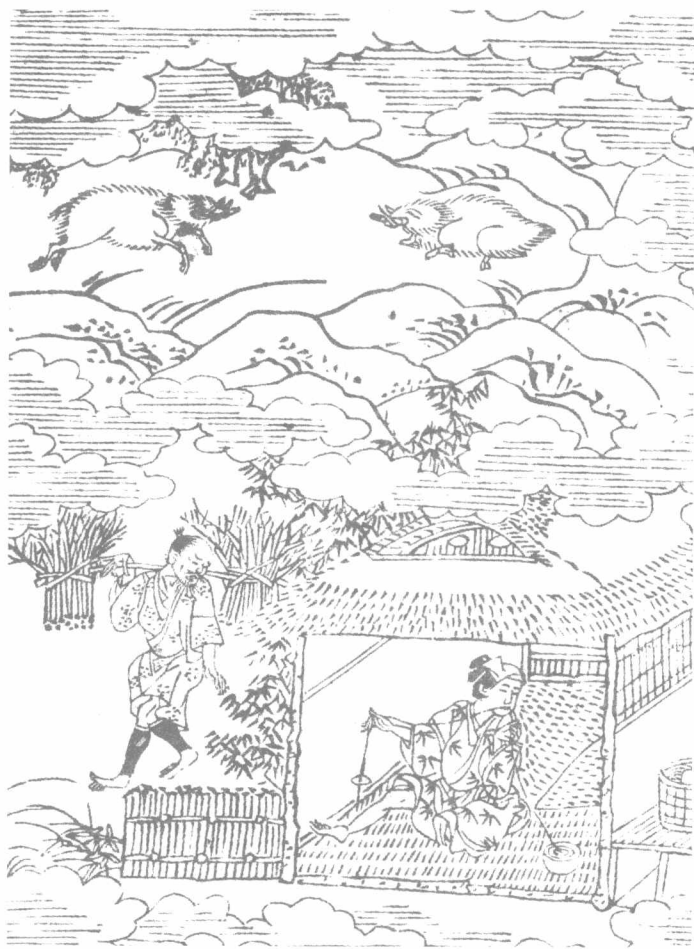
第九段

女子美发的修饰，最引人注目。至于她的人品、气质之类，就算隔帘相语，不睹其面，也能从二三语中听出大概来。女人的作为，能让男人心襟荡漾、神魂颠倒。她自己也为春思所催，不能安眠，以至于不惜自荐于枕席之间，行苟且之事。这都是心怀色欲的缘故。

人心的爱欲，根自本性，其源也远。能令人沾惹六尘的嗜欲虽然不少，舍而弃之，是可以办到的。唯有爱欲，不论老幼贤愚，莫不为其所惑，不能了断。

是以用女人的发丝搓为绳索，能够拴住象腿不令其动；以女人的木屐削而为笛，横吹之声能令秋日之牡鹿集于眼前。想来这色欲之惑，是最须警戒惧怖的。

六尘：佛教用语，指“色、声、香、味、触、法”通过六根，即“眼、耳、鼻、舌、身、意”进入身体，污染众生的纯洁本性。故有六尘不染、六根清净之说。



■ 女人的作为，能让男人心襟荡漾、神魂颠倒